

COLLIN SMITH. *La creación del Poema de Mio Cid.* 1a. ed. Barcelona, Crítica, 1985. 301 p. (Filología, N° 16), 20 x 13 cm.

Las obras medievales siguen siendo temas de constantes estudios que dan por resultados osadas formulaciones. Estas, por lo tanto, sugieren discusiones extensas y detenidas como ocurre con el presente volumen del catedrático de la Universidad de Cambridge.

El libro se compone de un Prólogo a la edición española, de una Introducción y de siete capítulos más una bibliografía y un índice alfabético.

En el Prólogo fija su objetivo: que todos sus esfuerzos "se dirigen a agrandar y ennoblecer al poeta, al 'hacedor' del Poema y a subrayar las magníficas cualidades literarias de la obra" (p. 10).

Smith, en la Introducción, le advierte al lector que es un libro "algo audaz". E inmediatamente expone su tesis que en los restantes capítulos tratará de demostrar.

Las ideas expuestas por el crítico inglés no son nuevas ya que han ido apareciendo en forma fragmentaria desde 1972. Este libro tiene el valor de reunir las a todas, atar los cabos sueltos y ofrecer un estudio coherente.

No se encasilla en ninguna escuela, rechaza eso sí las teorías tanto tradicionalistas como oralistas. Si bien acepta y utiliza en algunos casos las investigaciones de unos y otros.

La Introducción contiene: a) una "Nota Bibliográfica" con las tendencias de las obras cidianas generales y b) "Notas sobre nombres y textos".

En el primer capítulo "Aspectos culturales del siglo XII" da un panorama general del estado de la Península luego de la invasión musulmana. Destaca la ausencia cultural de España en esos siglos, ocupada por los avatares de la guerra y se detiene en las influencias que recibió principalmente de Francia (poetas provenzales y monjes de la Abadía de Cluny). Todo tiene la finalidad de demostrar que no

hay en España una lírica en lengua vernácula. Con respecto a las Crónicas, por ejemplo, la "Najerensis" señala como insostenible la teoría que supone que ésta tomara sus temas heroicos de un cuerpo establecido de épica romance.

En el capítulo "El Cid en la leyenda y literatura del siglo XII, la fecha y autoría del Poema" cita los textos que mencionan al Cid y considera que si bien hubo antes del siglo XI cantos, invenciones legendarias populares, creación pseudohistórica respecto a personajes y temas, no hay una evidencia consistente para afirmar la existencia de una poesía épica en las lenguas vernáculas de España antes de 1200.

Fija como único autor del Poema a Per Abad. Hombre culto, educado y bien informado, jurista con tendencias reformistas y experto en derecho civil y constitucional. Estas aseveraciones son el resultado de un cuidadoso estudio de las fraseologías, de la manera de citar los topónimos, de los estadios de las bodas, los epítetos, etc.

Smith valora al poema como una obra experimental y en los restantes capítulos: "Estructuras métricas", "Fuentes y motivos históricos y literarios", "Recursos lingüísticos" y "El romanz es leido, dat nos del vino", analiza todos los elementos que lo constituyen.

Su método es el de la crítica textual. Son riquísimos los ejemplos, las confrontaciones con posibles fuentes y abundantes las citas de autores con los que puede o no estar de acuerdo.

En suma el lector, tanto el estudiante como el investigador, obtiene una visión panorámica de la crítica y se le abren una serie de perspectivas para futuros estudios y fundamentalmente para las reconsideraciones de lo habitualmente aceptado.

Presenta las diferencias con la épica francesa, como por ejemplo entre otras, la métrica. La francesa: silábica y la española: acentual, dentro de "un sistema relativamente libre" (p. 167) y reforzada o condicionada por muchos aspectos que el poeta había notado en las diversas formas del verso latino del siglo XII.

Muestra además cómo el poeta ha adaptado nombres

de personajes, estilo formular, la plegaria (concretamente la de Jimena), los topónimos, las batallas, el caballo, etc.

No obstante estar fundado en trabajos ya escritos y que ahora reúne para formar el libro, el mismo guarda unidad y las reiteraciones ayudan a afirmar y a valorar desde distintos ángulos sus hipótesis. Además es innegable la riqueza y seriedad del repertorio bibliográfico que este libro nos ofrece.

Silvia T. Rossi de Castillo